

《听力语音学：语流中的语音 解码教学》评介

方 岚

(广州大学, 广东广州)

摘 要:《听力语音学：语流中的语音解码教学》一书借用语音学的框架和概念来描述自然语言(spontaneous speech)的语音特征，阐明EFL听力教学必须教习自然语言中语音解码技巧的主张。全书共分四个部分。第一部分介绍全书所用的框架“window on speech”；第二部分描述即时语言的语音特征；第三部分说明口音、身份和情绪等因素与听力语音之间的关系。第四部分提出了具体的听力教学方法。本文详细介绍了全书各章的主要内容，并评价了它在听力教学实践和听力研究理论方面的贡献。

关键词: EFL听力教学；语流语音感知；自然语言

中图分类号：H0 文献标识码：A 文章编号：2095-4891(2015)04-0093-05

1. 介绍

EFL听力常常落后于其他语言技能，学习者们也抱怨听力是四项外语交际技能中最难获得的(Graham, 2006: 165)。许多雅思考分达到标准的学生到达英美学校后的第一个学期也常常遭遇听力理解的困难。如何提高英语EFL听力能力是中国英语教师们必须面对的重大课题。

纵观外语听力理解教学研究的历史，可见外语听力教学实践已经历两个阶段。第一阶段，对听力的认知过程了解非常少，大家都认为听力课没什么好讲的，只管放录音让学生多听几遍就是了(刘绍龙, 1994: 38)。第二阶段，随着心理语言学的发展，大家认识到听力理解是一个主动的信息处理过程，必须借助多种知识对输入的声音信息进行合成和分析，因此主张从听力策略等高端处理技能入手，强调听力策略应用能力的培训。这个方向不论在国际还是国内的研究领域都是目

前听力教学研究的主流(见方岚, 2010: 307-309)。但是，这个阶段的主张主要来源于第一语言的研究结论，先天性地缺失二语学习者特征的应对，因而近年来对它的不足有了较多的批评。其中最突出的意见即是二语学习者遭遇到的语音解码等低端困难是导致听力中断的主要原因，仅仅对听力策略等高端技能的训练不能最终解决学习者的问题(Field, 2003: 325)。该方向主张从语音听辨等低端处理技能入手，强调在教学中培养学习对话流中语音变体的熟悉和熟练。这种主张在国际上逐渐获得越来越多的关注，但是国内学者对此的关注度非常低，到目前为止仅见一篇语流听辨的文章(如方岚, 2013)。因此，有必要为中国读者介绍代表了EFL听力教学新理念的新书*Phonology for listening: Teaching the Stream of Speech*。

Phonology for listening: Teaching the Stream of

基金项目: 本文系广东省哲学社会科学“十二五”共建项目“外语听力困难诊断工具的设计”(项目编号: GD11XWW07)、广州市教育科学“十二五”规划课题重点项目“外语听力困难诊断工具的设计”(项目编号: 11A116)和国家留学基金委公派访学项目(项目编号: 201308440078)的阶段性研究成果。

作者简介: 方岚，副教授，硕士；研究方向：二语习得(外语听力)、CALL和外语测试

通讯地址: 510006 广州市番禺大学城外环西路230号 广州大学外语学院英语系

*Speech*的作者Richard Cauldwell是系统地描述语音感知特点的第一人。该书借用语音学的框架和概念来描述英语单词在实际自然交谈中的多种变化及产生变化的条件,阐明EFL听力教学必须教会学习者熟悉和熟练自然交谈中语音听辨技能的主张。全书以Ying's Dilemma为发端,以解决Ying's Dilemma作为教学的终极目的。Ying是一名学习英语的新加坡大学生,她在英语听力理解中遇到的主要困难是熟悉的单词用到句子中的时候就听不出来了。作者认为Ying's Dilemma的原因主要是自然语言中的发音与Ying学习时获得的词典发音不同,以致无法将音与义对应起来。全书的目的即是向读者演示这种变化的产生和最终的结果,进而提出帮助学习者获得辨析这种语声形式的相关知识和技巧。由于是对英语声音形式的描画,因而作者采用了语音学的表述系统,但切入角度则是“听”。^①

2. 主要内容

*Phonology for listening: Teaching the Stream of Speech*共分四个部分。第一部分介绍全书所用的框架“window on speech”;第二部分描述自然语言(spontaneous speech)的特征;第三部分说明口音、身份和情绪等因素与听力语音之间的关系。在第四部分作者根据前文的理念提出了具体的听力教学方法。

第一部分作者首先向读者说明全书所用框架“window on speech”理念来源、构成和术语定义。该部分共有五章。第1章和第2章提供了框架“window on speech”的概貌。重要的概念和术语如speech unit, prominent/non-prominent syllabus, sound shape, citation form, sound substance, Ying's Dilemma's squeeze zone等在这两个章节里得到清晰定义, spontaneous speech model和careful speech model的重要区别也在这里详细解释。第3章到第5章则向读者提供了语音转写训练,如音段的划分、语调和音调等的描画。

第二部分是从听话人感知的角度来描写自然语言的特点。作者从四个方面来描述,与之对应的是第6章到第9章。第6章讨论了drafting phenomenon(草拟现象),即说话人尚未准备好接下来如何说时的一些语声现象,比如停顿、重复、重新开始和重新组织语言等情形下的词汇语声形式。第7章讨论了语速和词汇语声之间的关

系。作者认为语速是值得重点关注的问题。原因在于,一方面是语速使得听者处理信息的时间更短了,另一方面是较快的语速下,词语的声学形态发生了变化,作者认为正是后者造成了Ying的困境。作者对语速计数单位做了详细的说明,如以音节计算和单词数计算,也对speaking rate, articulate rate进行了区分,还介绍了syllabus-to-word ration的概念和应用。第8章对多个常用功能词在语流中产生的变形做了详细的举例说明。作者指出功能词不同于实义词,通常是成串出现的,有两个一组,有三个一组甚至更大的组合。这些“声学串”无法分割成独立的单词语声。例如, we were in a go听起来类似于字母组合wiwer-inna的语声。这样的变形对于母语者或者高水平听者来说是毫无困难的,即便有困难,通过上下文也能解决。然而,对于像Ying这样的学习者来说就是大问题,正是这样的变形使得熟悉的单词变得不熟悉,需要显性的教学指导来解决。在该书的附录里作者用表格的形式归列举了该类“语声串”共63个,方便读者学习和查询。第九章举例说明了实义词的变形。第10章描述了自然语言的节奏。作者首先介绍了stress-timing rhythm和syllabus-timing rhythm这两个术语的定义及传统意义上的理论。但是,作者通过例证说明,不能简单地说某一个语言的节奏是stress-timing rhythm或者syllabus-timing rhythm,通常是两种都有,只是比例不同而已。英语的自然语言中两种都包含。

第三部分介绍了英语的不同口音。第11、12和13章描述英语母语人士的口音,以及口音和身份的关系,重点介绍了英国、爱尔兰、美国和全球英语等多地“非标准”口音的特点。第14章描述了第二语言的多个变体和增加可理解性的方法。第15章讨论了情绪。作者反对传统思维对语调和情绪之间关系的规定性描述,认为情绪和声音效果之间不是一对一的关系,而是多对多的关系,即一种情绪可以有多种语调,而一个语调也可能用来表达多个不同的情绪。

第四部分介绍作者的听力教学主张。第16章分析当前听力教学的主要问题,如听力教学大多数是在“测试”听力理解(testing the listening comprehension),而不是教会学生如何弄明白“声音实体”(sound substance)。绝大多数老师的课堂教学重点不在帮助学生学习如何听“语声”——

^① 为了区分发音语音学,本文中用“语声”来指代听到的语音。

这一与听最相关的特质,而是忙于词汇学习、背景知识介绍和测试题目的理解。第17章作者指出作为教师需意识到话语是非常复杂的,因而必须设置合理的听力教学目标;第18章提出借助发音活动来促进听力水平;第19章提出改良传统听力练习的建议,第20章介绍声音处理软件在听力教学中的应用。

作者在该部分对英语听力教学领域中某些被奉为圭臬的做法进行了正本清源式的批驳。比如,听重点词(或者关键词)的办法。作者指出,这个观点源于以母语听力过程为对象的研究发现。这些研究在解释“人们能够听懂句意却无法准确复述原文”的现象时认为它的原因是母语者的语音解码过程是迅捷自动而下意识的,因此只要抓住重点词汇就可以听懂了。在这种观点的影响下,在外语听力教学中学习者被要求大量地“听”以期获得母语者所拥有的自动化的、下意识的处理能力。但是作者认为这个观点被用于外语教学却是错误的。作者指出该观点的实质是认为听力解码不可教。过于依赖大量练习的“潜移默化(Osmosis)”不是教学,而是对听力教学困难的投降,其必然结果是学习者需要花费大量的时间和精力才能获得相当的能力。因此,作者持与之完全相反的观点,认为解码是可以教的,而且也应该通过显性教学来帮助学习者更快更好地获得相关的听力技能。

作者对具体的教学实践也做了说明。比如,在传统听力教学中教师们常常用理解题的正确率来了解学生听力理解的情况。但是,很可能出现学生答对了题目却并没有正确解码语音,从而导致教师忽略了学生的困难。作者推荐使用听写练习来发现学生的解码问题,并且提醒读者在听写中教师的关注重点必须是学生对声音的捕捉,而不要太过拘泥于拼写。

该书配套的有声材料可以在www.speechinaction.com免费下载。与该书配合使用的材料还有App应用软件Cool speech: Hot listening, Cool pronunciation获2013年度英语委员会英语语言教学创新奖(ELTons Award)。该软件提供了多种不同口音的英语自然语言录音例句。这些样本不仅能够按单句来听,也能按调群来听,还能够录下使用者的声音然后和例句原声进行对比。

3. 评论

*Phonology for listening*标志听力教学进入一个新阶段,对课堂外语听力教学有重大的实践意

义——它清楚地回答了外语听力课堂教学可以教什么的问题。虽然听力教学是外语学习中重要的课程,“多听多练”是教师们公认的有效办法,但是“听力没什么可教的”似乎又是一个心照不宣的“共识”。听力课堂上,教师们采取“理解法”,即先听语音材料,然后回答问题(Field, 2008: 26),听力教学变成了对内容理解的测试,课堂教学活动的重心是学习者从听力材料里获得了多少信息,找到了多少个正确答案,而与听力过程相关的技能教学却几乎缺失。这种现象在世界各地不同层次的听力教学中都颇为普遍(Graham, 2014: 45)。听力真的没有什么可教的吗? *Phonology for listening*的作者用相当的篇幅和形象的比喻向读者说明听力教学必须培养语音感知的能力,也用详实的例证向读者说明了如何进行语音感知的培训。相对于近年外语听力研究界大行其道的高端过程(high-level process)训练(如听力策略训练、图式法等)的课堂上难于操作化的困境, *Phonology for listening*更方便教师们的具体教学,也更能够帮助外语学习者因为低端信息处理失败而造成听力理解中断的困境(Field, 2003: 325)。

它对于听力理解过程的研究也有重要价值。原因在于它回答了关于听力理解过程的两个重要问题:

为语音知识在听力理解中所扮演的角色问题提供了坚实的经验基础。听力理解是自下而上还是自上而下的过程?研究者们曾经对这个问题争论不休(Rubin, 1994: 210)。虽然已有的研究倾向于认为两个方向的信息处理同时启动,但语音解码能在外语听力理解中起多大的作用一直存在着争议。一方意见认为语音解码是造成学习者听力理解中断的主要原因(如,Field同上),以致于常常依赖图式知识来组织支离破碎的词语听辨结果。因此,加强学习者的语音处理能力是解决听力理解困难的首要问题。而另一方意见则认为听力理解失败是因为缺乏恰当的策略运用或所需的图式知识,语音处理失败只是结果。本书则从实践的角度说明语音解码对于学习者的听力理解至关重要。如果将此书和同样主张关注低端处理过程的*Listening in the classroom*(Field, 2008)看成系列的话,那么Field的书提出的是理念,这本书则是具体的操作化说明。

该书为语速问题提供了新的解释。学习者通常把自己的听力困难归咎于语速,认为语速是造成自己听力理解问题的主要问题(Goh, 2000: 73;

Zhao,1997: 49), 在自我控制播放的条件下, 用减低语速的方式来提高听力理解的效率是学习者常见的一种策略(Zhao, 1997: 50)。然而, 研究者们关于语速是否影响听力理解的结论并不一致。Griffiths (1990: 330) 研究发现对于中低级水平的学习者来说, 听中等速度的语音材料比听快速的理解结果好。另一些研究者则得出了减慢速度并不一定能促进听力理解。例如, Derwing & Munro (2001:333) 发现高水平的学习者宁可选择原始速度(4.9 syll/sec)而不是减缓了的速度3.4 syll/sec。Griffiths (1990:330) 也注意到2.85 or 1.93 syll/sec对听力理解没有区别。我们到底应该相信直觉还是研究结果? *Phonology for listening*一书从学习者听辨的角度出发, 将语声看成声音物质, 从其形态的变化上来说明速度对听力理解的影响。即, 若速度改变了语音的物质形态以致无法辨识, 那么语音解码就会失败, 进而导致听力理解受影响。也就是说, 语速影响听力理解的核心是语速是否导致语声偏离了听者所熟悉的形态, 而不是具体的语速阈值。

*Phonology for listening*虽然提供了丰富详细的有声例证, 但并不是一本教材, 而是一本EFL听力教师培训手册。一方面, 作者详细地解释了自然语流中声音形态的变化以及自然语流中的语声特点(p249), 完全从听者的角度还原了声音形态。通过阅读, 教师不仅能够获得语流的丰富知识, 还能够提升词汇语流变体的意识, 即在自然语言的语流中, 词汇的声音形态大大地不同于词典标注的发音, 并且这种变化也不恒定。另一方面, 作者建立语声观察框架“window on speech”对比careful speech model 和spontaneous speech model下单词发音的不同, 引导读者观察重音、句子重音、语调等带给单词声音形态的影响。读者通过阅读可以掌握听力语声观察体系, 为将来钻研语声教学问题、独立准备教学材料打下基础。为了帮助读者能够获得运用能力, 作者详尽地说明每一个观点和例句, 在每个章节的后面还配有相应的扩展阅读、习题和答案。与此同时, 作者观点鲜明地反对急于求成地套用发音语音学的规则来指导听力理解。这些做法和提法有利于读者对听力课上的传统做出反思。当然, 由于该书的目的是探讨如何帮助学习者听懂自然语言, 作者并没有涉及到重大的理论建设, 而是借用现有的语音学理论体系, 如Brazil(1997)。

内容呈现方式友好, 方便读者理解是该书的

另一大特点。本书借用语音学的概念和术语来描述语声。为了避免概念和术语造成的理解困难, 作者在第一部分对全书所用的术语做了清晰、简明的介绍, 即便是没有任何语音学基础的读者都不会有困难。书末还附有术语汇编, 方便读者查找。重度和非重读等语声特征则使用五栏表格来标示, 比发符号的方式更明了。本书配有充分的例句, 每一个例句都有音频对应, 比单纯的听录音或者读文字描述要有效, 非常方便读者收获直观认识。

该书获得了三项大奖: the English Speaking Union's English Language Book Award (2103), the Ben Warren-International House Trust Prize (2014), the British Council ELTon, Innovation in Teacher Resources (2014)。作者Richard Cauldwell曾经在法国、香港、日本和英国本土教授EFL, 是国际上公认的使用自然语言(spontaneous speech)进行EFL听力教学的先驱。

参考文献:

- [1] Brazil, D. 1997. *The Communicative Value of Intonation in English* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Derwing, J. & T. Munro. 2001. Modeling perceptions of the accentedness and comprehensibility of L2 speech the role of speaking rate [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, (4): 451-468.
- [3] Field, J. 2003. Promoting perception: lexical segmentation in L2 listening [J]. *ELT Journal*, (4): 325-334.
- [4] Field, J. 2008. *Listening in the Classroom* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Graham, S. 2006. Listening comprehension: The learners' perspective [J]. *System*, (2): 165-182.
- [6] Graham, S., D. Santos, E. Francis-Brophy. 2014. Teacher beliefs about listening in a foreign language [J]. *Teaching and Teacher Development*, (1): 44-60.
- [7] Griffiths, R. 1990. Speech rate and NNS comprehension: A preliminary study in time-benefit analysis [J]. *Language Learning*, (3): 311-336.
- [8] Goh, M. 2000. A cognitive perspective on language learner's listening comprehension problems [J]. *System*, (1): 55-75.
- [9] Rubin, J. 1994. A review of second language listening comprehension research [J]. *The modern language journal*, (2): 199-221.
- [10] Zhao, Y. 1997. The effects of listeners' control of speech rate on second language comprehension [J]. *Applied Linguistics*, (1): 49-68.
- [11] 方岚. 2010. 近十年中外外语听力研究比较 [J]. *现代外语*, (3): 305-313.
- [12] 方岚. 2013. 英语专业低年级本科生英语语流听辨困难因素探析 [J]. *英语教师*, (12): 16-20.
- [13] 刘绍龙. 1994. 外语听力=被动的声学信号接收吗 [J]. *现代外语*, (3): 38-40.

A Review of Phonology for listening: Teaching the Stream of Speech

Abstract: The book *Phonology for listening: Teaching the Stream of Speech* describes the features of spontaneous speech with the phonological concepts in the framework of phonology, claiming that EFL listening teaching should teach learners the decoding of spontaneous speech. The book has four parts. The first part makes an introduction to the framework “window on speech” employed

for the analysis; the second part describes the phonological features of spontaneous speech; the third part clarifies the relationships between listening phonology and accents, identity and emotion; the forth part brings about listening teaching techniques. This article introduces the contents of each chapter and makes comments on the contribution of the book in terms of practice and theory.

Key Words: EFL listening teaching; running speech perception; spontaneous speech

(上接第79页)

[17] 秦晓惠. 2013. “众源方式”英语词典编纂中的应用——以《牛津英语词典》第一版为例[J]. 辞书研究, (4): 49-53.

[18] 沈家煊. 2005. 词典编纂“规范观”的更新[J]. 语言教学与研究, (3): 73-78.

[19] 孙迎春. 2002. 论译学词典的描写性[J]. 外语与外语教学, (9): 51-55.

[20] 王馥芳. 2004. 当代语言学与词典创新[M]. 上海: 上海辞书出版社.

[21] 王馥芳 陆谷孙. 2006. 词典编纂中的“主体因素”[J]. 外国语(上海外国语大学学报), (3): 74-79.

[22] 王馥芳. 2010. 优势和不足——《新英汉词典》(第四版)和《朗文当代英语词典》(第五版)的比较[J]. 辞书研究, (5): 74-81.

[23] 解海江 章黎平. 2010. 词典编纂理念的二度转向[J]. 辞书研究, (6): 27-41.

[24] 杨晓军 李赛红. 2003. 语料库在词典编撰中的优势——兼评《牛津高阶英语学习词典》(第6版)[J]. 外语与外语教学, (4): 47-51.

[25] 姚喜明. 2008. 现代语言学理论对英语词典编纂的影响[J]. 辞书研究, (6): 60-69, 110.

[26] 曾泰元 赵连振. 2011. 试论英语词典里的中国形象变迁——兼评《朗文当代英语词典》(第5版)中国例证的选择[J]. 辞书研究, (3): 76-89.

[27] 章宜华. 2006. 认知语义结构与意义驱动释义模式的构建——兼谈外汉双语词典的释义性质与释义结构[J]. 现代外语, (4): 362-370, 437.

[28] 章宜华. 2007. 关于计算词典学理论框架的探讨[J]. 辞书研究, (6): 1-13.

[29] 赵新 刘若云. 2009. 关于外向型汉语词典释义问题的思考[J]. 语言教学与研究, (1): 33-40.

[30] 郑定欧. 2010. 谈双语学习词典编纂的基本问题[J]. 辞书研究, (4): 52-63, 126.

[31] 郑定欧. 2013. 续谈双语学习词典编纂的基本问题[J]. 辞书研究, (1): 23-34, 94.

[32] 郑恩培 陆汝占. 1999. 汉语词典编纂计算机化的若干问题[J]. 语言文字应用, (2): 94-98.

A Review of Lexicography Studies in China Within the Recent Decade

Abstract: The development of information technology has thrown great influences on lexicography in the recent decade. Based on the core journal theses in CNKI (Chinese National Knowledge Infrastructure) during the period from 2005 to 2014, which are focused on the lexicography of English-Chinese dictionaries for EFL learners, the present paper has analyzed the current study situation of outward oriented English dictionaries, summarized the achievements and problems of lexicography so as to propose the trends. According to the writer, there is still much space for the combination of web-based online dictionaries and printed ones. What's more, lexicography has failed to make full use of corpus. Computer-aided lexicography should be further enforced.

Key Words: English dictionaries; lexicography; corpus

(上接第88页)

[25] 魏欣欣 林大津. 2009. “翻译的本质是再叙事”——Mona Baker讲座题解及其他[J]. 福建教育学院学报, (6): 95-99.

[26] 袁行霈. 1999. 中国文学史[M]. 北京: 高等教育出版社.

[27] 余东 张艳. 2012. 变通意识与国粹心态——葛浩文的文学翻译观解读[J]. 广东第二师范学院学报, (2): 86-92.

[28] 张璐诗. 2005. 苏童莫言小说在美国大受读者的追捧[N]. 新京报, 2005-5-6.

[29] 张艳. 2013. 葛浩文小说翻译中文学性的变通保留[J]. 广州大学学报(社会科学版), (2): 66-70.

[30] 赵娜 李培 岳玉庆. 2009. 从目的论看英文版《狼图腾》中国文化负载词的翻译策略[J]. 语文学刊, (2): 101-103.

[31] 郑延国. 2012. 葛浩文功德无量[N]. 大公报, 2012-11-11.

novelist Mo Yan, which signifies the entrance of Chinese literature into the world literature. In this process, Howard Goldblatt, the English translator of Mo Yan's fiction, makes impressive contributions to this success by taking the strategy of translational renarration which functionally make Chinese literature take a touch of contemporary English and American literatures. The paper is intended to explore the selected English versions in the light of the key strategy “renarration” for acquisition of foreign languages and then justify it as an transformative way of intercultural communication.

Key words: Mo Yan's fiction; Goldblatt's English versions; translational renarration

Reflections on Translational Renarration of Chinese Literature through Observation of Goldblatt's English Versions of Mo Yan's Fiction

Abstract: The Nobel award for literature in 2012 went to Chinese